На правах рукописи

**МУХАМАДИЕВА ЗУХРА АБДУМАНОНОВНА**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ БРАЧНОГО РОДСТВА**

**В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

Душанбе – 2012

Работа выполнена в Таджикском государственном медицинском университете им. Абуали ибни Сино

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор

Джамшедов Парвонахон

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор,

декан филологического факультета Российско-

Таджикского (славянского) университета

Салимов Рустам Давлятович

кандидат филологических наук, доцент

заведующий кафедрой английского языка

юридического факультета Таджикского национального университета

Бекмуродов Мирали

**Ведущая организация:** Таджикский государственный педагогический университет имени С.Айни

Защита состоится “ 23 ” января 2013 года в 13 00 часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертации при Российско-Таджикском (славянском) университете (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсун-заде, 30)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Российско-Таджикского (славянского) университета.

Автореферат разослан “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года.

**Ученый секретарь**

**диссертационного совета**

**кандидат филологических наук Садуллаев Д.М.**

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

На современном этапе своего развития сопоставительно-типологическое направление в языкознании получает все большую популярность, расширяя рамки своих исследований. При этом характерной чертой данного направления современного языкознания является всевозрастающий интерес к структурно-типологическому сопоставлению языков, которое направлено на изучение системы одного языка к аналогичным системам другого языка, и выявление дифференциальных признаков и свойств сопоставляемых языков.

**Актуальность исследования** определяется необходимостью изучения структурных особенностей терминов брачного родства. Именно родство традиционно является основой общественных отношений, определяет место человека в группе, линию его поведения. Будучи исторически сложившейся организацией отношений и поступков, обязанностей и прав внутри социума, система родства выступает как “мощное и эффективное средство, направляющее и регулирующее социальную жизнь”. Действительно, система родства конституирует особый слой соционормативной культуры и в этом качестве проникает во все сферы социальной жизни.

Следует сказать, что предметом сопоставительного изучения становятся дифференциальные признаки терминов родства, выявление их заимствований и иерархических отношений между составляющими компонентами изучаемого языка. Особо следует отметить, что лингвистический анализ данной лексики недостаточно изучен в языкознании, особенно в таджикском языке. Данную работу можно считать первой в области сопоставления терминов брачного родства в таджикском и английском языках.

**Предметом** исследования являются анализ структурно-семантических особенностей терминов брачного родства и их историко-этимологические значения в английском и таджикском языках.

**Цель и задачи исследования.** Целью исследования является сопоставительно-типологическое описание структурно-семантических свойств терминов брачного родства в сопоставляемых языках.

Достижение поставленной цели осуществляется решением целого ряда ***исследовательских задач:***

* рассмотрение и обобщение основных теоретических аспектов проблемы семантической организации лексической системы языка с целью системного анализа и их заимствования в английском и таджикском языках в сопоставительно-типологическом плане;
* проведение дифференциального описания анализируемых языков;

-определение особенностей лексико-семантических значений в сопоставляемых языках и установление основных категориальных семантических признаков, выполнение их статистической классификации;

-установление семантического, деривационного, этимологического и статистического аспектов терминов родства и их переводов на таджикский язык.

**Научная новизна.** Диссертационным исследованием является сопоставительное изучение терминов брачного родства в английском и таджикском языках. Новизна работы заключается в следующем:

* выявлены особенности описания терминов родства, также на их основе дана общая классификация этнографического описания;

- выполнен компонентный анализ заимствования терминов родства, терминов брачного родства по семантическим дифференциальным признакам в английском и таджикском языках.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что его выводы и результаты вносят определенный вклад в разработку проблем в области лексикологии и семасиологии английского и таджикского языков. Отбор семантических дифференциальных признаков в рассматриваемых языках, структурно-семантическая классификация расширяют научные представления об объёме и свойствах семантических групп и могут способствовать соотношению этнографического лингвистического описания систем терминов родства.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что полученные в ней результаты могут быть использованы при составлении учебников и учебных пособий в разделе «лексикология», а также при чтении лекций по английскому и таджикскому языкам в практике их преподавания в высшей школе, в семинарах, в теории и практике перевода, в лекционных курсах по лексикологии данных языков и при создании двуязычных словарей.

**Методы исследования**. В диссертации применялись научные методы:

*-сопоставительно-типологический метод,* который позволил изучить различные подходы к исследованию семантических, этимологических, деривационных и статистических аспектов и обобщить полученные сведения в виде соответствующих выводов;

*-метод сопоставительного анализа*  с целью выявления сходства и различия дифференциальных семантических признаков;

*-описательно-классификационный метод*, применяемый для описания и анализа семантических аспектов в системе лексико-семантического поля терминов брачного родства, в частности;

-элементы *ареального метода* привлекались в тех случаях, когда речь шла о заимствованиях.

**Апробация работы.** По материалам диссертации опубликовано четыре статьи, в том числе три публикации в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, входящих в Перечень ВАК.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании кафедры теоретического и прикладного языкознания с участием специалистов с кафедры английской филологии и таджикского языка Российско-Таджикского (славянского) университета. (Протокол №9 от 16.04.2012 г.).

**Структура и объем диссертации**. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и приложения. Общий объем диссертации составляет 157 страниц компьютерного набора.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

В первой главе “**Некоторые теоретические аспекты изучения терминов брачного родства”** рассматриваются два аспекта из круга теоретических проблем, связанных с теорией систем родства вообще и с системами брачного родства, в частности.

Во-первых, разбираются выработанные в отечественной и мировой науке принципы и методы описания, приведшие к формированию таких понятий, как категории (брачного) родства, дифференциальные признаки системы (брачного) родства и т. п.. В этом отношении представилось возможным опереться на монографию Э.Г. Соселия (Соселия, 1979), в которой детально освещены важнейшие вопросы. Однако, конкретная методика исследования, предложенная Э.Г. Соселия применительно к задачам, стоящим перед настоящей работой, применена быть не может, так как для ее применения предстояло бы решить ряд предварительных задач описательного характера.

Во-вторых, в данной главе рассматривается историческая перспектива, в условиях которой формировались английская и таджикская системы терминов брачного родства. Естественно, что точкой отсчета в данном случае служит индоевропейская система, новейшее истолкование которой представлено в книге Т.В. Гамкрелидзе и Вяч.Вс. Иванова (Гамкрелидзе-Иванов, 1984).

Теория систем родства, анализ систем терминов родства достигли в настоящее время достаточного уровня развития, как в отечественном, так и в зарубежном языкознании (и в этнографии: данная проблема находится на стыке двух наук). Обобщающими трудами в этой области являются разыскания Д.А. Ольдерогге (Ольдерогге, 1951 а, 1951 б, 1960), М.В. Крюкова (Крюков, 1966, 1972), М.А. Членова (Членов, 1973). Представители американской антрополингвистики Ф. Лаунсбери (Lounsbury, 1956), В. Гуденаф (Goodenough, 1956) определили широкое внедрение основных принципов компонентного анализа в лингвистических исследованиях.

Ещё в 1909 г. А. Кробер (Kroeber, 1909) выделил восемь семантических дифференциальных признаков, которые, как считал исследователь, могут быть применены для описания смыслового содержания терминов родства:

1. Признак поколения;
2. Признак пола родственника;
3. Признак пола соотнесения /ego/;
4. Признак пола лица, который может быть одновременно родственником ego и другого лица;
5. Признак кровного лица;
6. Признак линейности родства;
7. Возраст внутри одного поколения;
8. Жизнь и смерть родственника.

Нельзя утверждать, что определенный язык использует все признаки в полном составе. Системы родства состоят, скорее всего, не более чем из ста терминов, для описания такой системы, вероятно, достаточно использовать около семи признаков.

Оригинальная и многосторонняя методика анализа систем родства предложена Э.Г. Соселия (Соселия, 1979). Разработанная ею теория включает следующие компоненты.

1. Анализ отношений родства. Выделяются, например, следующие отношения:

а) отношение “я” к родителям – Р,

б) отношение “я” к детям – С,

в) отношение “я” к братьям и сестрам-Sb,

г) отношение “я” к супругу или к супруге – S.

Нетрудно понять, что при помощи комбинации – простой или повторяющейся – этих отношений можно описать любой термин родства или свойства. Набор этих отношений дополнен специальными индексами, существенно их уточняющими:

д) m – лицо мужского пола,

е) а - лицо женского пола,

ж) ↑ - старше (при совпадении остальных отношений),

з) ↓ - младше (при совпадении остальных отношений).

2. Анализ терминов родства по семантическим дифференциальным признакам. Э.Г. Соселия включает в разработанную ею систему выделенные Кробером признаки. Разумеется, Э.Г. Соселия значительно усовершенствовала эту систему, набор признаков дополнен, сами признаки трактуются как сложные, реализующиеся через посредство конкретных “минимальных значений”.

**Дифференциальный признак уровня** имеет следующие минимальные значения:

“Нулевой уровень” – родственники и свойственники, относящиеся к тому же поколению, что и “я”.

“Уровень +1” – лица, относящиеся к поколению родителей **ego**.

“Уровень +2” – лица, относящиеся к поколению родителей родителей (т.е. дедов и бабок) **ego**.

“Уровень +3” – лица, относящиеся к поколению родителей родителейродителей (т.е. прадедов и прабабок) **ego**.

Так же выделяются, по мере необходимости, уровни “+4”, “+5” и т.п., если они нужны для описания терминов, представленных в описываемом языке.

“Уровень -1” – родственники и свойственники, относящиеся к поколению детей **ego**.

“Уровень -2” – лица, относящиеся к поколению детей детей (т.е. внуков) **ego**.

Так же выделяются уровни “-3”, “-4” и т.д..

**Дифференциальный признак пола**, рассматриваемый отдельно для “области” и “противообласти”, представленный минимальными значениями мужского и женского пола.

**Дифференциальный признак линейности** имеет минимальные значения прямого родства (дети-родители) и бокового родства (в отношении братьев и сестер) **ego**.

**Дифференциальный признак типа родства** представлен минимальными значениями *кровного родства* (т.е. кровные родственники **ego**), *родства по браку* (т.е. родственники и свойственники, появившиеся вследствие брака **ego**) и *step* - *родства* (т.е. родственники и свойственники, появившиеся вследствие вторичного брака).

Не имеет соответствия в системе, предложенной Э.Г. Соселия, восьмой признак А. Кробера, так как термины “живой и мертвый родственник” Э.Г. Соселия не относит к терминам родства.

Представлялось бы, что подлинными дифференциальными признаками терминов родства в плане содержания являются те элементарные отношения, о которых речь шла выше и которые нашли отражение в дифференциальных признаках Э.Г. Соселия, соотносимых с категориями систем родства. В данном случае необходимо, однако, различать такие “множители”, которые могут быть установлены чисто логически. Сравните, например, метаязык Ю.И. Левина (Левин, 1970), обходящегося лишь следующими символами:

С - “супруг”, Д - “дитя”, Р - “родитель”, м:ж – обозначение пола,

“-”: “\_” - “старше” - «младше”.

3. Важным компонентом теории Э.Г. Соселия является общие вопросы анализа систем терминов родства, выводящые сами термины через посредство правил переписывания с помощью элементарных отношений из дифференциальных признаков и минимальных значений. Это – своего рода альтернатива компонентному анализу, позволяющая строить дендрограммы и сопоставлять разные системы в одних и тех же терминах. В настоящем исследовании эта проблематика не рассматривается, поэтому общие вопросы анализа систем терминов родства Э.Г. Соселия далее специально не разбирается.

4. Напротив, особый интерес представляет разработанная Э.Г. Соселия классификация терминов брачного родства, выделяющей следующие группы:

А) Лица, связанные непосредственными брачными отношениями с **ego**: муж, жена.

Б) Родители мужа/жены.

В) Братья и сестры мужа/жены.

Г) Другие родственники мужа/жены.

Д) Мужья/жены братьев и сестер.

Е) Мужья/жены других кровных родственников.

Ж) Лица, готовящиеся вступить в брачные отношения, и их родственники.

З) Лица, отношения которых к *ego* возникли в результате повторного брака: отчим, мачеха, пасынок, падчерица, сомужница и т.п.

И) Лица, статус которых определяется прерванным браком: вдовы, вдовцы, сироты и т.п.

Нетрудно увидеть, что выделенные девять групп объединяются в три класса:

**I – лица**, связанные с **ego** в результате брака **ego** - группы А, Б, В, Г;

**II – лица**, связанные с **ego** в результате брака кровного родственника **ego** - **группы Д и Е;**

**III–лица**, связанные с **ego** в результате брака, осложненного дополнительными признаками, - группы Ж, З и И.

Все эти отношения можно, разумеется, выразить с помощью символики, разработанной Э.Г. Соселия. Для этой цели наиболее удобно обратиться к следующим восьми терминам, не пользуясь вместо них сокращениями и не обращаясь далее к их анализу путем разделения на компоненты:

“муж”: “жена”

“отец”: “мать” “сын”: “дочь”

“брат”: “сестра”

Этой восьмеркой терминов давно на практике пользуются исследователи систем родства; эти термины представляют вместе с тем некоторый предел, к которому стремится в своем развитии разговорная норма. В таблице №I даны соответствия этих терминов обозначениями С.А. Токарева, Ф. Лаунсбери, Э.Г. Соселия (ср. Соселия, 1979, с.9-21).

Таблица №I

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| №№  ПП | Термины, используемые в настоящей работе | Обозначения С.А. Токарева | Обозначения Ф. Лаунсбери | Формулы  Э.Г. Соселия |
| 1 | “муж” | “5” | “H” | “Sm” |
| 2 | “жена” | “6” | “W” | “Sf” |
| 3 | “отец” | “1” | “F” | “Pm” |
| 4 | “мать” | “2” | “M” | “Pf” |
| 5 | “сын” | “3” | “S” | “Cm” |
| 6 | “дочь” | “4” | “D” | “Cf” |
| 7 | “брат” | “7” | “B” | “Sb m” |
| 8 | “сестра” | “8” | “S” | “Sb f” |

Эти восемь терминов в их отношениях могут быть представлены в виде пространственной диаграммы:

“Сестра жены”

“Отец”

“Родители мужа”

“Брат жены”

“Брат мужа”

“Сестра мужа”

“Дочь”

“Брат”

“Мать”

“Сын”

“Сестра”

Приведённая система претерпела следующие трансформации в германском и в иранском языках:

1. \*faΘi- \*poti- \*pati-

(гот. bruþ-faþs) (авест. paiti-)

жених

1. \*kweno- \*guenāi \*janī-

(гот. qinō) (авест. jaini-)

1. \*suekuro-

(гот. \*swehurā-) (авест. xvasura-)

1. \*swehra- \*hwasru-

(гот. swaihra-) (тадж. хусур)

\*galou

5. \*swāhura- (ina-) \*hwasura-cī-

(двн. swegerinne) (шугн. xisirj)

\*daiuer-

6. \*tai(k)er- ienter- \*(d)aiwar-

(двн. zeinhur) (тадж. њевар)

1. =№5 \*yanΘrā-

(афг. yōr)

1. \*snura- \*snuso- \*snuha-

(двн. snur) (тадж. сунўњ)

Модификации свелись, во-первых, к тому, что в обеих группах языков был устранён особый термин для “золовки”, переставшей, по-видимому, играть свою древнюю роль. Но термин для “ятрови” в иранском языке сохранялся, что может свидетельствовать в пользу его несколько большой архаичности.

Другая общая черта, характерная для обеих групп языков, состоит в распространении обозначений *свёкра* (отца мужа) и *свекрови* (матери мужа) на *тестя* (отца жены) и *тещу* (мать жены). Корни этого семантического сдвига лежали в семантической структуре индоевропейского праязыка, в котором термин *свекровь* был образован от термина *свёкор* (при этом сама восстанавливаемая форма обозначения *свёкра* испытала фонетическое упрощение(\*suekuro \*\*sue-kru-ro-); это означает, что для раннеиндоевропейского восстанавливается лишь *отец мужа*, возможно, – старший мужчина – не - юноша \*sue-krou- *своя плоть*.

В первой главе “**Некоторые выводы по вопросам исторического развития систем терминов брачного родства в английском и таджикском языках”** при описании систем родства и систем брачного родства учтены те приёмы и способы, которые разработаны этнографами в процессе сбора полевого материала, его обработки и типологического истолкования. Подход, разработанный Э.Г. Соселия, отличается от чисто этнографических методик введением большого количества принципов лингвистического исследования. Однако описание систем терминов родства и брачного родства необходимо в ещё большей степени приблизить к языковедческой практике. Так, термины “категория” и “дифференциальный признак”, как было указано, не соответствуют традиции использования этих терминов в лингвистике. Однако объективное сопоставление, установление сходств и различий, изоморфических и алломорфических черт являются необходимой и объективной лингвистической процедурой, лишь она позволяет определить точные знания и заложить основы типологии языковых систем терминов родства и брачного родства.

В настоящей главе внимание было уделено некоторым вопросам исторического развития систем терминов родства и брачного родства в английском и таджикском языках. Важным фактором изменения и перестройки этих лексико-семантических групп были контакты с другими языками. Для английского языка в качестве такового выступал латинский язык, для классического персидско-таджикского - арабский.

**Во-второй главе диссертации –** “**Термины первичного брачного родства”** проводится анализ терминов брачного родства (=свойства), являющихся первичными в отношении всех других терминов, как в логическом, так и в семантическом отношениях. К ним относятся термины:

marriage - сур, издивољ -брак, свадьба

man, husband - шў, шавњар, мард -муж

wife, woman - зан, завља, хотун -жена

family - оила -семья

**Раздел 2.1. главы “Брак, свадьба” -** рассматривается два понятия, которые обусловливают возникновение брачно-родственных отношений как таковых. Первое из них имеет отчетливо выраженный правовой характер, что находит выражение и в этимологиях соответствующих слов; второе обозначает ритуальное действие, “освящающее” брак. Эти два понятия связаны между собой. Можно считать, что второе из них логически и по установлению подчинено первому.

В английском языке для обозначения брака используется термин **marriage, bonds** - данное значение является для этого слова сравнительно новым, др.-англ. **ǣw,** др.–сакс. **ео** имели значение *закон* и, следовательно, “состояние законного брака”.

От слова **marriage**, **bonds** в английском языке имеется много древних производных:

*marriage of convenience - бракпорасчету*

*marriage license - разрешениенабрак*

*marriage bonds - брачныеузы*

*legal wife (official)- законнаяжена*

*legalhusband (official )- законныймуж*

Ванглийскихпословицах, подчеркиваетсянеразделимоеединствосупругов.

*Wife and husband are one body and one heart.*

*“Двое супругов - одно тело, одно сердце”.*

Соответственно все таджикские термины данного значения имеют арабское происхождение. Никоњ – заимствовано из араб: **نكاحٌ – никањун** 1) брак, 2) coitus, образованного от корня **نكح** - **накања** со значениями 1) вступать в брак, 2) coitus - второе значение является более древним и исходным по отношению к первому, оно сохраняется в глаголе **نكح**.

**Издивољ** - данное слово образовано от того же корня **زوَّجَ -завваља** “женить”, выдавать замуж, что и завч – “муж”, сам глагол имеет в восьмой породе значение “составлять друг с другом чету, пару”.

В современном английском языке *man* восходит к когнатам в древних германских языках, напр., гот. *manna*, др.-ск. *mađr*; в германской мифологии представлен *mannus* - “первочеловек”. Слово **man** не менее интенсивно образует композиты и дериваты:

manlike мужской облик

honest man честныймуж

warman воин (warlord)

деминутивы manish

В значении “супруг” используются также более эксплицитные термины *spouse*. Другой термин, обозначающий “мужа/супруга” - ***husband - man.*** Это также слово, соотносительное с формами среднеанглийского “*huόs*” готского *hus*, нем. *haus*, санскрита *kasha, коçа*. Др.-англ. *mæpel* имело значение “муж, жених”, в средневерхненемецком это слово употреблялось как в мужском, так и в женском роде - *gemahele*. Эти слова родственны **двн.** *mahal* - «контракт, брачный контракт», **гот.** *mapl* - «место собрания, базар», **др.-англ.** *mæpel*  - *собрание, речь*. Понятие брака, заключенное в этом слове, восходит к древнему языческому обряду, к особому ритуалу.

Таджикские обозначения для “мужа” довольно разнообразны, среди них выделяется своей терминологической специфичностью слово *шавњар*. Его следует возводить к иранскому \**xsaudra*- “наделенный семенем, оплодотворяющий”, от формы, засвидетельствованной в авест. *xsudra* – семья.

Вариантами этого же слова, прошедшими несколько иной путь фонетического развития, является термины: **шу, шў, шўй.** Они также засвидетельствованы уже в классическом языке:

*Туро бо чунин рўю болою мўй,*

*Зи чархи чањорум хур оядат шўй.*

*К тебе - с таким лицом, статью и волосами,*

*После четвертого поворота солнца придет супруг!*  (Фирдавси).

В английском языке исконное индоевропейское обозначение “жены” утрачено, как и в других германских языках. В данном значении употребляется ряд других слов, имеющих обычно также значение “женщина”. Такая семантическая связь представлена в очень многих языках и может претендовать на универсальность *Wife*. Это слово восходит к гот. *frouja*. англо-сакс. *wif* и двн. *frouwa*. Оно также родственно др.–ск. *freyja* - название верховного божества, и гот. *frauja* – “господин”; древнегерманское \**frawan,* являющееся источником всех этих слов, восходит к индоевропейскому \**prouon* - “первый”, ср.: др.-инд. *pūrva-* (Kluge , 1943, 172; Buck, 1942, 83; Deecke, 1870, 49-52). Таким образом, здесь представлен семантический переход: “первая” - “госпожа” - “жена, женщина”.

Слово ***Wife - Woman*** также является общегерманским, однако убедительной индоевропейской этимологии не имеет. Большинство современных исследователей придерживаются точки зрения, согласно которой это слово относится к догерманскому субстрату циркумбалтийского региона. В английском языке оно имеет оттенок уничижительности и замещается в нейтральном значении словом *woman*. Напротив, в древнескандинавском (vif) оно было словом поэтического языка, высокого стиля; по аналогии с тем же *wife* можно предположить, что источником рассматриваемого слова мог послужить какой-то древний доиндоевропейский теоним.

В таджикском языке представлено большое разнообразие слов, обозначающих *жену*. Они различаются по аппелятивной и десигнативной функциям, по книжному и устно–разговорному стилю, по употреблению в диалектах. Таджикский язык богаче английского и в диахроническом, и в диатопоническом отношениях.

Слово **Зан** - может рассматриваться как основное обозначение жены и женщины в таджикском языке, а также в близкородственных ему новоперсидском языке и языке дари – кабули, а также в классическом персидском языке. Слово зан восходит к ср.–перс. *zan* и к др.–ир. \**jan(i),* отраженному в авест. *jani, ganā, ɣnā*. В современном языке оно достаточно употребительно, хорошо представлено было оно и в классических текстах:

*Зан зан зи вафо шавад, зи зевар нашавад,*

*Сар сар зи дањо шавад, зи афсар нашавад…*

*Жена становится женой благодаря верности, а не из-за украшений.*

*Голова бывает головой благодаря уму, а не из-за короны.* (Санаи).

**Завља**- форма женского рода к слову зављ “муж”.

**Рафиќа** - метафорическое переосмысление слова “товарищ”, форма женского рода к “рафиќ”, “муж” – “товарищ”.

**Аврат** - из араб. **عَوْرَة** – **ъавратун** широко распространено в иранских языках, не только в таджикском и персидском, ср.-шугн. *awratina*, язг. *avrat.* Известно уже в классических текстах, например, у Джалалиддина Руми:

*Дар миёни њамила гар мардонаанд,*

*Дар ѓазо чун авратони хонаанд…*

*Хотя они и (ведут себя) в битве по-мужски,*

*В священной войне они подобны женам в доме…*

**Аёл, иёл** - из араб. **عِيَالٌ** - **ъиялун**. Первоначальное значение этого слова – “семья”; в различных условиях это значение подвергается сужению, приобретая значение “дети”, “жена”.

**Оила** - слово того же арабского корня, что и предыдущее, обозначает «семью», однако в диалектах и в высоком стиле устно - разговорного языка замещает эвфемистическое слово «зан» (Маниязова, 1999,25).

**Заифа** – из араб. **ضَعِيفَة** ٌ - **заъифатун**. Первоначальное значение слово - *слабый*, *нежный*; употребительно во всех формах речи.

Данное слово относиться к той группе слов, в которых соединяются значения “жена” и “женщина”.

**Мазлума** – из араб. **مَظْلوُمَة** ٌ - **мазлуматун**. Непосредственное значение слова – «угнетаемая»; в настоящее время его следует квалифицировать как крайне устарелое.

Кроме того, в значении «жена» встречается ряд других слов - **Занак, Авратина** - суффиксальные производные от зан и аврат (см. выше).

**Очи бачањо** - аппелятивный терминописательного характера /=мать детей/, обусловленный запретами на прямое обращение к жене.

**Љўра** - подобно њамсар и т.п., классификационный термин, относящийся как к “жене”, так и к “мужу”.

В английских и германских языках в значении “семья” употребляется термин *family, diefamilie*. Об этом слове необходимо сообщить следующее:

а) оно представляет собой заимствование из латинского *familia*, само же латинское слово имело первоначальное значение “семья” как хозяйственная единица, включающая слуг (*famulus*) и образовано от *famulus* слова неясной этимологии /Buck, 1943/;

б) оно заменило свн. *hīwische,* восходящее к **двн.** *hīwiski*, родственное **др. англ**. *hiwisc*, **др. сканд**. *hjū, hjūn*, а также **двн**. *hīwo* “муж”, *hīwa* “жена”, **гот**. *heiwa– fraja*- “глава семьи, дома”;

В таджикском языке имеется ряд обозначений семьи, различающихся не столько по диалектам, сколько стилистически; наиболее распространенным из них является заимствованный из арабского термина ***оила***. Он образован от корня **عَيْلَة** ٌ - **ъайлатун**, означающего в первой породе *быть бедным, нуждающимся*, а во второй - *иметь многочисленную семью, содержать многочисленную семью*.

**Иёл** - арабское заимствование, образовано от того же корня, что и оила, в арабском языке имеет значение *дети*, будучи формой ломаного множественного числа от **عِيَالٌ** - **ъиялун** *дитя ребёнок*; также употребительно в значении *жена*.

В **Ш главе “Термины опосредованного брачного родства”** исследованы те термины в английском и таджикском языках, которые обозначают брачное родство, определяемое при помощи дополнительного, “связывающего”, осуществляющего “посредство” термина - медиатора. Иначе говоря, речь идёт о тех брачных родственниках (= свойственниках), которые не являются мужем или женой “я”, не были ими и не станут ими.

Разбираемые ниже термины могут быть классифицированы по следующим значениям:

**1**. Совпадение/несовпадение типа родства медиатора с типом родства его атрибута из случаев совпадения в рассматриваемых типах культур представлен лишь один термин, в котором и медиатор и атрибут относятся к брачному родству-сомужнице, или второй жене мужа.

II. Тип родства медиатора: относится ли медиатор к типу брачного родства или к типу кровного родства;

**III.** Количество медиаторов: необходим ли для определения один медиатор или больше (в данном случае два);

**IV**. Пол медиатора;

**V**. Характеристика эпитета либо по одной из абстрактных систем, либо по принятой в данной работе практической системе (ср. 1.3).

Соответственно может быть построена такая схема признаков родства:

I. Типы родства совпадают Типы родства не совпадают

(и медиатор и атрибут

определены в терминах

брачного родства:

жена мужа = сомужница)

II. Медиатор определяется Медиатор определяется

в терминах брачного в терминах кровного

родства родства

III. Медиаторов более одного Один медиатор

(их два и они определяются

в терминах брачного и

кровного родства)

IV. (первый) медиатор (первый) медиатор

мужского пола женского пола

V. отец - свекор тесть

мать - свекровь теща

муж - ятровь зять

жена – свояченица сноха

брат - деверь шурин

сестра - золовка свояченица

Особо необходимо отметить практическое неразделение двух пар терминов:

муж дочери - муж сестры, жена сына - жена брата

Это неразличение имеет архаические корни, которые разбираются в соответствующих параграфах.

Употребительный в настоящее время в английском языке термин *father in law* представляет собой композит, образованный от *in law* - старого обозначения “свекрови” (см. 3.3) и со вторым компонентом *father* – “отец”, словом прозрачной индоевропейской этимологии (ср. др. гр. πаτήρ, др. инд. pitā и т.д.).

**Father in law** - это слово имеет ясные связи в других германских и индоевропейских языках. Однако важна следующая особенность: для общего индоевропейского состояния было характерным, как известно, наличие терминов, обозначавших родителей мужа; слова же для обозначения родителей жены, по-видимому, отсутствовали. В различных языках эта “диспропорция” устранялась по-разному; так, в славянских языках были созданы новые термины, обозначающие родителей жены (ср. русс. **тесть, теща**), германские же языки пошли по другому пути: в них слова, обозначавшие родителей мужа, стали обозначать также родителей жены (Бак, 123). Поэтому рассматриваемый термин др. англ. sweger имеет значения: I) “отец мужа”, 2) “отец жены”; однако о полисемии в данном случае говорить не приходится, речь идёт о едином понятии - “родитель, отец супруга/супруги”.

В современном таджикском языке, как и в английском языке, сложился общий термин, обозначающий как отца мужа, так и отца жены, различия наблюдаются лишь в отдельных диалектах, в апеллятивных терминах.

**Хусур** - данное таджикское слово является закономерным продолжением того же индоевропейского слова, которое представлено в архаическом др. англ. \**suekuro*-.

Во многих говорах термин **хусур** замещен композитом **падаршўй.** Данный композит во многих говорах, а также в определенных формах литературного языка заменил древний термин ***хусур***.

В английском языке термин **Mother in law** претерпел весьма примечательную трансформацию. Архаический термин ***swegir,*** практически вышедший из современного живого употребления, послужил основой для целого ряда новых терминов свойства системно – классификационного характера:

mother in law - свекровь , теща

father in law - свекор, тесть

daughter in law - сноха, невестка

son in law - зять

Таким образом, рассматриваемый ниже термин, утратив свое первоначальное значение, стал весьма важным словообразовательным компонентом в системе терминов свойства. Др.-англ. *swegir* - в историко–этимологическом отношении для данного слова существенны следующие две черты:

а) в германских языках оно обозначает не только собственно “свекровь”, но и “тёщу”, то есть родителей любого из супругов; как известно, данная особенность находит объяснение в том, что в праиндоевропейском специальное обозначение имела лишь “свекровь”, “мать мужа”, обозначение для “матери жены, тещи” формировалось позже различными путями: так, германские языки распространили на “мать жены” обозначение “матери мужа”, славянские языки стали использовать в этом значении слово апеллятивного происхождения “теща” и т.п.;

б) данный термин по своему образованию представляет производную форму женского рода от слова, обозначавшего “свекра”, для индоевропейского языка - это \**suekrū*- от \**suekuro*-.

Как отмечалось выше, термин *swegir* вытеснен в современном английском языке термином *mother in law*.

В таджикском языке, как и в других случаях, наблюдается большее разнообразие синонимических терминов, по–различному распределяющихся среди диалектов, говоров, разных стилей речи, более широкий генетический диапазон, характеризующий их: имеются влияния/отголоски индоевропейского и индоиранского слова, представлены новообразования на материале ресурсов самого таджикского языка, ряд слов представляет собой тюркские заимствования. В то же время в таджикском имеется семантическая дифференциация: наряду с терминами, различающими “свекровь” и “тещу”, имеются слова, объединяющие в себе эти значения.

Наиболее архаический термин - **хушу** является непосредственным продолжением того индоевропейского слова, которое унаследовано в английском языке. Это слово в раннюю эпоху развития классического персидско-таджикского языка имело фонетический облик *хвашру*.

В настоящее время он практически заменён термином такого же синкретического значения - **хушдоман.**

Наряду с приведенными терминами в горных районах, а отчасти и в литературном языке употребляется вполне однозначное с классификационной точки зрения слово – **модаршўй** - слово совершено прозрачной внутренней формы, состоящее из компонентов “модар” – “мать” и “шўй” – “муж”; ясно, что это слово никак не может быть отнесено к матери жены.

В английском языке обозначение “отца жены” **Father in law** не отличалось от обозначения “отца мужа” в прошлом (эти значения не различаются и в настоящее время). Как отмечалось выше, такое состояние возникло в результате расширения первоначального значения индоевропейского слова, возможно, вследствие воздействия субстрата.

В таджикском языке в большинстве случаев значение “отца жены” передаётся тем же словом, что и “отец мужа”. Различия возникают лишь при употреблении следующих терминов:

**Падарарўс** - системно-классификационный термин, состоящий из слова падар “отец” и слова *арўс* “невеста”, “сноха”. По данным информантов, употребительно в панджикентских, исфаринских, бухарских, зеравшанских говорах.

**Таѓо** - термин с исходным значением «дядя по матери, брат матери» это слово тюркского происхождения, древнейшее известное в тюркских языках значение этого слова - именно «брат матери»:

**ст.-тюрк**., **ст.-узб**. *тагай*, **тув**. *дай*

**ст.- тур**. *тага*  **тур.** *дай*, *дайы*

**якут.** *тай*, **узб**. *тоѓа*, **туркм**. *дайы*.

В английском языке в настоящее время используется системно-классификационный термин *son in law*. Более архаичный характер имеет термин *āþum*, представляющий продолжение древнего германского слова, засвидетельствованного в различных германских языках:

**др.–англ**. aþum

**др. –фриз**. āþum

Следует отметить, что некоторые из этих терминов с современной точки зрения неоднозначны и сохраняют тем самым оттенок классификационности. Так, др.-англ. *āþum* обозначает также “мужа сестры”, свн. *eidem* служит также для обозначения “отца жены”. Все эти формы происходят от др.-герм. aiþuma-.

В настоящее время, как указано выше, этот термин приобрел архаический характер и замещен композитом *son in law*, состоящим из классификационного компонента schwieger и компонента *son* с прозрачной этимологией (ср.: Buck, 1949, 105).

В таджикском языке в данном значении представлены как термин, продолжающий древнейшее индоевропейское слово, так и ареально обусловленные тюркские заимствования **Домод** – это общеиндоиранское слово, ср.:

**ср. –перс**. dāmāt **др.–инд**. jāmātar- **авест**. zāmātar-.

В ряде иранских языков данное слово было заимствовано из классического персидско-таджикского языка (ср. шугн. důmōd), индоиранскому слову родственно древнегреческое γαμβþοѕ для индоевропейского праязыкового состояния необходимо восстанавливать форму \*ĝem(te)r-.

Для самаркандских говоров засвидетельствован композит *Язнамулло.*

В ванджском диалекте в значении “зять” засвидетельствовано слово **шомар** - оно представляет собой композит, образованный из рассмотренного выше “*шоњ*” и слова “*мард*”- “человек, мужчина”.

В современном разговорном и литературном английском языке более употребителен системно-классификационный термин *daughter in law.* Оно с большой полнотой представлено как в германских, так и в других индоевропейских языках:

**свн**. snur, snuor **др. –гр**. νѵόѕ, **ст. –сл**. снъха,

**двн**. snura, **лат**. nurus, **русск**. сноха,

**др. –англ**. snoru, **др.-инд**. snusā, **алб**. nuse.

**др.-ск**. snor, **арм.** nu,

Необходимо констатировать отчетливую тенденцию к замене данного слова термином с первоначальным значением “невеста”; так, в готском brūþs - “сноха” (ср.: др.–англ. brӯd “невеста”), откуда это слово было усвоено различными языками Европы:

**ст.-фр**. brut, **поздн.–лат**. bruta, **фр.** bru.

Таджикский язык, как и в других случаях, обладает большим разнообразием терминов для обозначения “жены сына”, при этом унаследованный индоевропейский и индоиранский термин сохраняется преимущественно в диалектах, в литературном же языке и в устно-разговорной речи он заменен заимствованными словами из арабского и тюркских языков.

**Сунњор** - в классическом персидско-таджикском языке известны варианты **сунуњ** (ФЗТ, ошибочно определено как арабское заимствование), *синњор, синор, сунор*; в диалектах, по данным информантов, отмечаются формы *снор* (рогские и ванджские говоры), *снхор* (Дарваз – Калаи Хумб). Родственные этим формам слова засвидетельствованы и в других иранских языках:

афг. **nzor** шугн. **zinaj**

бел. **nasar** сарык. **zůnal**

осет. **nvost’ä** язг. **rnaw**

согд. **swnsh** йидга. **zinio**

**Янга, оя -** (Маниязова,1999,34) данный термин засвидетельствован во многих таджикских говорах: яванском, кулябском, дарвазском, ванджском, гиссарском, гармском, айнинском, вахшском. Таким образом, ясно, что это слово именовало младшую родственницу, каковой является “сноха”, и привносило оттенок уважительности и доброжелательности, позже это слово стало использоваться в данном значении нейтрально в бухарских говорах таджикского языка, в которых засвидетельствованы формы **янгамулло** и **янгапошшо.**

**Келин** - термин засвидетельствован во многих таджикских говорах: бухарских (также *келинмулло, келинпоччо*), канибадамских, курган-тюбинских, кулябских, в Ворухе и в Шахристане, в зеравшанских и при пянджских говорах, в гиссарском, пенджикентском, айнинском, исфаринском, гармском (келин).

В английском языке, как и в других германских языках, утрачено древнее индоевропейское обозначение “брата мужа”, “деверя”, оно заменено новым производным, обозначающим своего рода тоталитарную ориентацию говорящего (т.е. “жены”) на главу семьи - “отца мужа”, “свекра”.

**Brother in law** - данное слово имеет немало когнатов в других германских языках:

**двн**. swager **др. –фриз**. swager

**свн**. swāger **ср. – инд**. zwāger

В этимологическом отношении оно является производным, относительным прилагательным, образованным с помощью “vrddhi” от слова со значением “свекор” др.-анг. *swegir*, так же, как от древнеиндийского *śvaśura-* образовано прилагательное *śvāśura*- “относящийся к свекру, принадлежащий ему”. Таким образом, слово др.-англ. *sweigir* имеет исходное значение “мужчины, относящегося к той же семье, к тому же роду, что и свекор, которую (семью) свекор возглавляет”. Однако в германских языках это слово приобрело дополнительное значение - оно обозначает также “жену брата”; это развитие, параллельное другим случаям, когда германским языкам свойственны тенденции - объединять под одним и тем же термином родственников жены и родственников мужа.

В таджикском языке в данном значении сохранился древний индоевропейский термин, но наряду с ним в различных формах речи употребляются другие слова – либо подчеркнутые из собственных ресурсов языка, либо, как и в других случаях, заимствованные.

**Њевар** – термин, несомненно, индоевропейского происхождения, сохранившийся в юго-восточных диалектах таджикского языка.

Среди таджикских диалектов это слово представлено в форме *хевар* (гармские, пянджские, калаи-хумбские, кулябские говоры) и в форме *евар* (ванджские говоры). Более архаический вариант этого слова - *девар* в значении “хозяин дома”. На основании иранских примеров для общеиранского приходится восстанавливать праформу \**θaiwar*-. Тогда для индоиранского уровня следует принимать чередование \*θaiwar–/daiwar- сопоставимое с другими консонантными альтернациями, подвергнутыми систематическому анализу Т.Н. Пахалиной (Пахалина, 1975).

Описательным термином, состоящим из исконно таджикских компонентов, является слово **додари домод**. Данное словосочетание состоит из употребительного в таджикском языке термина *додар* “младший брат”, восходящего к древне иранскому *brātar-* и слова *домод.* Аналогичную структуру имеет термин *додаршўй*. В пенджикентских говорах в значении “брат мужа” засвидетельствован термин *акомулло.*

В английском языке употребителен термин широкого значения, по существу, классификационно-обобщающий, относящийся к целому ряду лиц женского пола – **Sister in law**. Это слово представляет собой коррелят к слову **Brother in law** “деверь, шурин”.

В таджикском языке в данном случае также утрачено древнее индоевропейское обозначение “сестры мужа, золовки”, оно заменено различными описательными выражениями или тюркскими заимствованиями.

**Хоњарарўс** - термин, представляющий собой композит ясной структуры; он состоит из двух слов: *хоњар- сестра* (с известной индоевропейской этимологией, ср. Гамкрелидзе–Иванов, 1984) и *арўс*-*невеста, жена.*

**Хоњари шавњар/хоњари шўй** – словосочетание, состоящее из компонента *хоњар* и компонента *шавњар/шўй* “муж”. Оба приведенных термина употребляются в литературном языке, второй из них является более нейтральным в коннотативном отношении.

**Апамулло** - термин, засвидетельствованный в пенджикентских говорах, но распространенный и в ряде других местностей; данный термин состоит из рассматривавшегося выше компонента *мулло* и тюркского обозначения старшей сестры – *апа* (ср. Покровская, 32).

**Яна** - обозначение, употребительное в ванчских, кулябских, калаи хумбских, гармских и других говорах, заимствовано из тюркского *янга*. В данном случае, в одном и том же термине совпадают значения “жена брата” и “сестра мужа” - явление, характерное и для английского языка.

В английском языке, с характерной тенденцией к обобщенным названиям, брат жены имеет обозначение, как и брат мужа – **brother in law**.

В таджикском языке **додарарўс**– наиболее нейтральный и точный термин, распространенный как в литературном языке, так и в говорах (например, в зеравшанских, пенджикентских, вахшских и др.). Структура данного термина вполне прозрачна, он состоит из зависимого компонента *арўс* в значении *жена* и термина *додар*.

**Хусурбурда** - распространен в кулябских, гармских и других говорах (по данным информантов). Буквальное значение данного слова – *отданный тестю, отведенный к тестю*; следует предположить, что в данном случае имеется в виду непосредственное отношение шурина к тестю, их кровное родство.

**Хусурбача** - термин приблизительно такой же внутренней формы, как и предыдущий, состоит из того же компонента *хусур*-*тесть, свекор* и слова *бача* - *ребёнок*, *ребенок мужского пола, сын* (слово с примечательной этимологией).

Английский язык не располагает особым термином для обозначения данного вида брачно-родственных отношений, в этой функции употребляется рассматривавшийся выше системно-классификационный термин *Sister in law*.

В системе таджикских обозначений брачно-родственных отношений функционирует новый, совершенно однозначный, как и в других подобных случаях, термин *хоњарарўс*.

В английском языке используется термин *daughter in law*. Таким образом, *жена сына* и *жена брата* обозначаются одним и тем же словом.

В таджикском языке применяются термины *янга*, *келин, оя* (Маниязова, 1999,34). Первый из них употребляется по отношению к лицам старше EGO, второй к лицам младше EGO.

В английском языке употребляется слово *brother in law* – и здесь *муж сестры, брат жены*. Этот термин засвидетельствован также в значении - муж дочери.

В таджикском языке данное понятие обозначается терминами домод, *язна* и *поччо* (Маниязова, 1999,30). Можно, однако, предполагать, что для *домод* значение - муж дочери - первично. Для поччо и *язна* - вторично.

Для обозначения данного понятия как в английском, так и в таджикском языке используются термины широкого семантического диапазона *brother in law* - *поччо*, *боља*.

В классическом персидско-таджикском языке представлены фонетические варианты следующего термина - *палонљ, банонљ*. Это слово необходимо возвести к общеиранскому \**ham-paθnî*- оно также отражено в ягн. *pinonc*, в некоторых случаях с суффиксом -онч, в других случаях - без него, как и в шугнанском *abīn*, сарыккольском *ben,* ср.: авест. *ham –paonī*-.

В английском языке слово в этом значении не имеет никаких аналогов.

В английском употребляется слово, обозначающее различных родственниц по мужу нулевого поколения *Sister in law*.

Таджикский язык располагает специальным термином для обозначения жены брата мужа – *афсун, зани додаршўй* (Маниязова, 1999,39). Это слово является, по-видимому, заимствованием из узбекского *овсун*, которое, в свою очередь, является иранским заимствованием – оно усвоено из согдийского ‘*fsyn* - княгиня, князь.

В **IV Главе “Термины вторичного брачного родства”** рассматриваются термины, которые не могут быть непосредственно определены с помощью актуально существующих между обозначаемыми ими лицами брачных отношений. Эти термины связаны либо с браком, который состоится в ближайшем будущем, либо с браком, который прекратил своё существование, либо с браком, который заключен вторично после того, как предшествующий ему брак прекратил свое существование. Соответственно, в отдельных параграфах разбираются следующие термины:

-Термины “будущих” брачных отношений - “жених” “невеста”.

-Термины “прошлых” брачных отношений – “вдовец” “вдова” “сирота”.

-Термины повторного брака - “отчим” “мачеха” “падчерица”, “пасынок”.

Нетрудно увидеть, что эти термины образуют микросистему, определяемую признаками пола и поколения, но к ним необходимо добавить признак временной ориентированности, - тогда разновидности брачных отношений будут характеризоваться так: будущие (+), прошлые (-), повторные (+\_), простые (0).

Слово *невеста* традиционно не рассматривается как компонент системы терминов родства (брачного родства). Это представляется неправомерным по следующим двум причинам:

- во-первых, логически *невеста* относится к *жене* так же, как *жена* к *вдове*, *невеста* - будущая жена, вдова - бывшая жена; отсюда, в частности, вытекает необходимость ввести в системы описания рассматриваемых терминов некоторый модально-временной параметр, дифференциальный признак;

-во-вторых, если не ограничиваться чисто синхронным (внеисторическим и даже антиисторическим) подходом, то выяснится, что термин *невеста* достаточно часто переходит в другие термины, особенно – в термин “жена”; мало того, во многих языках, в том числе, и вовлеченных в настоящее исследование, *жена* и *невеста* нередко обозначаются одним и тем же термином, причем общее для них семантическое поле членится, отнюдь не в соответствии с теоретическими постулатами теории терминов родства/брачного родства.

В английском языке “невеста” обозначается термином -**а bride**. Когнаты этого слова хорошо представлены в германских языках, как непосредственно предшествующих в историческом развитии современному английскому языку, так и в других: как в древних, так и в современных: **гот.** brūθs “сноха” из “невеста” под влиянием

**др.-англ.** brýd **англ**. bride **совр. фриз**. braed.

Словообразовательные потенции и семантический диапазон данного слова с наибольшей выразительностью проявляется в его функционировании в круге обозначений традиционного английского свадебного ритуала и его участников.

В таджикском языке доминирует заимствованный вместе с исламскими установлениями арабский термин - **арўс**. Слово образовано от корня **عَرُوسٌ - ъарусун**, имеющего в четвертой породе значение - устраивать свадьбу; от этого же корня образуется ряд близких понятий:

- брак, свадьба

- один из супругов

- жених.

**Жених - Bridegroom.** Данный термин в рассматриваемых языках обычно является довольно поздним, сформировавшимся либо в качестве необходимой симметрии к термину “невеста”, либо получившим некоторое условное наименование в ситуации свадебного ритуала.

В английском языке в данном значении употребляется слово *bridegroom* - когнаты этого слова, образованного от *a bride* - *невеста*, представлены в большинстве германских языков. Поскольку в ходе дальнейшего развития германских языков данное обозначение “человека” *manna* - *мужчины* было заменено другими, то внутренняя форма слова *Brätigam* была утрачена, хотя, несомненно, его соотнесенность и в известной степени, вторичность по отношению к термину *bride* остается достаточно прозрачной и очевидной.

В таджикском языке термины, обозначающие - *жениха*, сформировались путем семантических переходов от слов другого значения - либо от других терминов брачного родства, либо от слов из других лексико-семантических групп. В литературном языке и во многих диалектах в значении “жених” используется термин *домод*.

**Вдова - divorcee, widow, viduve.**  Данное слово характеризуется поразительной диахронической устойчивостью: восстанавливаемое для индоевропейского праязыка слово, которое может быть отнесено к IV тысячелетию до нашей эры, функционирует во многих современных языках, не изменив существенно своего смысла за шесть тысяч лет.

В английском языке в данном значении употребляется слово **divorcee**. История этого слова хорошо засвидетельствована в истории английского языка; в среднеанглийском *vers, fers*, англосакс. *fers,* латинском *versus*, в значение “вернуть”, “вернутся”. На этом основании реконструируется и.–е. *uidheuā-*, которое может быть истолковано как образование от корня *ueidh*- “делить, отделять” (Гамкрелидзе – Иванов, 1984, II , 759; Бак, 1949, 131).

В этом же значении функционируют композиты *diuortium* (развод) *diuertere* - ставить в сторону, развести (*см*. анг.: *divorce*).

В таджикском языке “вдова” обозначается словом *бева*. Это слово родственно рассмотренному выше слову в германских языках, оно продолжает среднеперсидское *vēvag*, в древнеиранском засвидетельствовано авест. *viδavā*-.

Однако в современном таджикском языке, как уже в языке классической эпохи, это слово обозначает не только женщину, муж которой скончался, но и такую женщину, которая оставлена своим мужем, нередко посредством применения ритуала развода -*талоќ*.

**Вдовец – Divorced (man), widower.** Данный термин в сопоставляемых языках, как и во многих других языках мира, является вторичным, либо образованным от слова со значением *вдова*, либо сформулированным описательно.

В английском языке в этом значении используется термин **divorced** (**man**)**, widower**. Это слово представляет форму женского рода к *viduve* -вдова, оно возводится к др.-сакс: *widuwa* двн. *witwo*. Варианты данного термина - *vers, fers, di-vers, divorce*. Собирательное обозначение вдовца и вдовы- *divorcee*.

В таджикском в данном значении используется описательный термин *занмурда, бевамард*. Внутренняя форма этого слова - *тот, у кого умерла жена*.

**Сирота - Orphan – Ятим.**  Данный термин лежит на перекрёстке кровно-родственных и брачно-родственных отношений, если истолковывать его направленно: его можно определить, как ребенка, оставшегося от исчезнувших брачных отношений; в то же время этот термин можно определять как обозначение ребёнка, не имеющего родителей.

В английском языке в данном значении употребляется слово **orphan**. В этом же значении употребляется композит *orphaned*, при необходимости различения пола используются композиты *orphan - girl* сирота - *девочка* и *orphan – boy* сирота – *мальчик*. Термин **orphan** обозначает сироту, родившегося после смерти отца.

В таджикском языке в значении “сирота” употребляется слово *ятим*. Оно представляет собой арабское заимствование и образовано от корня **يَتَمَ - ятама** I порода “осиротеть”, II порода “осиротить”; примечательно наличие в арабском словосочетании **اليَتِيمَةُ ألدُّرَّةُ - аддуррату ятимату**, обозначающем “единственную жемчужину”, т.е. особо выдающийся драгоценный камень.

*Чист садафро, ки зи љони дуним*

*Парварад андар дили дарьё ятим?*

*Что дела перламутру, что в /его/ расщепленной душе*

*В сердце морей вырастает удивительная жемчужина?*

(Хусрав Дехлави).

В английском языке употребляются следующие слова: ***stepfather, stepmother, stepson, stepdaughter.*** Данный тип образования представлен во всех германских языках, как древних, так и средних, и новых:

**др.-англ**. stēopfæder, stēopmodor, stēopsunu, stēopdohtor

**др.-фриз**. stiapfeder, stiemmoder, stiapkind,

**нов.–англ**. stepfather, stepmother, stepson, stepdaughter

В таджикском языке, как и в английском, рассматриваемые термины образуют серии; *Падарандар, модарандар, писарандар, духтарандар.* Эти термины имеют исконно иранское происхождение, их второй компонент – **андар** восходит к др.-иран. *antara*- *другой*.

В заключении подводится итоги исследования по теме.

**Основные положения работы отражены в следующих публикациях:**

1. Мухамадиева З.А. Формирование терминологии брачно-родственных отношений в индоевропейских языках (на материале английского и таджикского языков) // Известия АН Республики Таджикистан. Серия “Филология и востоковедения”. – Душанбе, 2011. №2. – С. 14-16.

2. Мухамадиева З.А. Некоторые вопросы методики анализа терминов родства в английском и таджикском языках (на материале английского и таджикского языков) // Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, “Сино” 2011. -№7 (71). – С. 303-306.

3.Мухамадиева З.А. Историко-семантический анализ терминов брачного родства в английском и таджикском языках //ИЗВЕСТИЯ АН республики Таджикистан. Отделение общественных наук. – Душанбе, 2011. №6 – С. 89-93.

4.Мухамадиева З.А. Термин опосредованного брачного родства Sister in law –сестра мужа (золовка). // Актуальные проблемы изучения и преподавания иностранных языков (материалы межвузовской конференции РТСУ), Душанбе, 2012 – С. 125 -127.